

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[Σιληνός]: Ὡ Βρόμε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας· πρῶτον ^{AdvSup} μέν,
 o Bromios, durch dich unzählig habe Mühen nun in Jugend mein Stärke Körper.
 ἡνίκ' ἐμμανῆς ^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp} Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὕχου_{ImpM/P} τροφούς^A ἔπειτά γ'
 ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς Ἐγκέλαδον _{PräAkt} ἵτεαν _{PräAkt} εἰς _{PräAkt}
 Enkelados Weide in
 μέσην^N θευὴν^G δορὶ^D ἔκτεινα— _{AorAkt} φέρ' _{PrälmvAkt} ἵδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A _{Pr} ἵδων^N _{AorSAkt}
 Mitte gesetzt mit dem Speer ich tötete bring möge ich sehen, dieses dies
 ὄναρ^A λέγω; _{PräAkt} ἔκτεινα— _{AorAkt} φέρ' _{PrälmvAkt} ἵδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A _{Pr} ἵδων^N _{AorSAkt}
 gesehen habend im Traum sage ich; ich tötete bring möge ich sehen, dieses dies
 ἵδων^N _{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
 dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[Σιλ]: ἔκτεινα— _{AorAkt} φέρ' _{PrälmvAkt} ἵδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A _{Pr} ἵδων^N _{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω; _{PräAkt}
 ich tötete bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[Σιληνός]: οὐ μᾶ^{Prp} Δί', ^A ἔπει καὶ σκῦλ^A ἔδειξα _{AorAkt} βακχίω^D μῆνιν^A ἄειδε _{PrälAktlmv} θεὰ^V
 da auch dem Bacchanten. Zorn sing Göttin
 Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 des Peleus Sohnes des Achilleus

Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μᾶ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

[Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοι^D _{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA} ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα^{AdjN}
 weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch Hera Hera Hera Hera Hera Hera
 Ἡρα [Σιληνός]: αὐτὸς^N _{Pr} λαβὼν^N _{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A [Σιληνός]: αὐτὸς^N _{Pr} (Sg)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffen Speer, [Σιληνός]: selbst
 λαβὼν^N _{AorSAkt} (Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A (SpezialTag) [ληστῶν^G ἔπωρσεν_{AorAkt}
 genommen habend richtete zweigriffen Speer, der Räuber aufstachelte, damit
 , ὃς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, _{Adv} [ληστῶν^G ἔπωρσεν, _{AorAkt} ὃς ὁδηθείης_{AorPasOp}

geführt würdest

[der Räuber aufstachelte, geführt würdest

μακράν,^{Adv}

weit,

Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεί Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violet) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

[Σιληνός]: === Teil 3: weitere Besonderheiten

[Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἔμῃ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξέρχεται^{PräM/P} χαῖρ'^V ὡ^ω Καλονίκη.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike.

[Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὥ^ωιⁱ Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.

[Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin

[Χρεμύλος]: ὁστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἔστι^{PräAkt}
voll deiner geworden ist niemand jemals. der anderen ist
πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N ἔρωτος^G
aller Fülle, der Liebe

[Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

[Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[Καρίων]: φακῆς^G
der Linse:

[Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[Καρίων]: τραγημάτων^G [Χρεμύλος]: τιμῆς^G πλακούντων^G
der Süßspeisen der Ehre der Kuchen

[Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[Καρίων]: φακῆς^G
der Linse:

[Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔξειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N _{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus verderblich, die unzählige den Achaiern
ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
Schmerzen setzte,

[Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔξειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἦ μυρί['] Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔξειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N _{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

[Σωκράτης]: ὁ^{ArtN} μὲν οὖν εύρισκων^N ΠρᾶAkt ἐαυτοῦ^G Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλὰ^{AdjA} ἀδικήματα^A καὶ ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} aus der
der findend seiner selbst in dem Leben vieles Unrecht Taten aus der
ὕπνων,^G ὥσπερ οἱ^{ArtN} παιδεῖς,^N θαμὰ^{Adv} ἔγειρόμενος^N ΠρᾶM/P δειμαίνει^{PrAkt} καὶ ζῆ^{PrAkt} μετὰ^{Prp}
Träume, die Kinder, oft auf wachend fürchtet sich lebt mit
κακῆς^{AdjG} ἔλπιδος.^G τῷ^{ArtD} δὲ μηδὲν^{Pr} ἐαυτῷ^D θδικον^{AdjA} συνειδότι^D PerAkt ἡδεῖα^{AdjN} ἔλπις^N ἀεὶ^{Adv}
schlechter Hoffnung: dem nichts sich selbst Unrechtes bewusst seiendem süße Hoffnung immer
πάρεστι^{PrAkt} καὶ ἀγαθὴ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN}, ὡς καὶ Πίνδαρος^N λέγει^{PrAkt} χαριέντως^{Adv} γάρ τοι, ὦ^{ij}
ist da gute Alter Nährerin Pindaros sagt. anmutig o
Σώκρατες,^V τοῦτ'^A Pr ἐκεῖνος^N Pr εἶπεν,^{AorSAkt} ὅτι ὃς^N Pr ἀν δικαίως^{Adv} καὶ ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A
Sokrates, dies jener sagte, wer gerecht fromm den das Leben
διαγάγῃ,^{AorSAktKnj} hindurch führen möge,

γλυκεῖά^{AdjN} οἱ^D Pr καρδίαν^A
süße ihm Herz

ἀτάλλοισα^N ΠρᾶAkt γηροτρόφος^{AdjN} συναορεῖ^{PrAkt}
spielend Alter Nährerin zusammen tanzt

ἔλπις^N ἀ^A Pr μάλιστα^{AdvSup} θνατῶν^{AdjG} πολύστροφον^{AdjA}
Hoffnung was am meisten der Sterblichen viel wendig

γνώμαν^A κυβερνᾷ^{PrAkt}
Sinn lenkt.

Pindar Frag. 214, Loeb

[Σωκράτης]: εὖ^{Adv} οὖν λέγει^{PrAkt} θαυμαστῶς^{Adv} ὡς σφόδρα^{Adv} πρὸς^{Prp} δὴ τοῦτ'^A Pr ἔγωγε^N Pr τίθημι^{PrAkt} τὴν^{ArtA}
gut sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja ich setze die
τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτῆσιν^A πλείστου^{AdjSupG} ἀξίαν^A εἶναι^{PrAinfAkt} οὐ [331b] τι^A Pr παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D
der Gelder Erwerb größten Wertes wert zu sein, gerade jedem Mann
ἀλλὰ τῷ^{ArtD} ἐπιεικεῖ^{AdjD} καὶ κοσμίω^{AdjD} τὸ^{ArtN} γὰρ μηδὲ ἄκοντά^{AdjA} τινα^A Pr ἔξαπατῆσαι^{AorInfAkt} ἢ
dem Anständigen Gesitteten. das un freiwilligen jemanden vollständig betrügen
ψεύσασθαι,^{AorMedInf} μηδ' αὖ ὄφείλοντα^A PrᾶAkt ἢ θεῷ^D θυσίας^A τινὰς^A Pr ἢ ἀνθρώπῳ^D χρήματα^A
lügen, schuldig seienden dem Gott Opfer einige dem Menschen Gelder
ζπειτα^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} ἀπιέναι^{PrAinfAkt} δεδιότα^A PerAkt μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A Pr ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
dann dorthin weg zu gehen gefürchtet seienden, großen Teil zu diesem die der
χρημάτων^G κτῆσις^N συμβάλλεται.^{PrāM/P} ἔχει^{PrAkt} δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρείας^A πολλάς^{AdjA} ἀλλὰ ἐν^{AdjA}
Gelder Erwerb trägt bei. hat andere Nützlichkeiten viele eins
γε ἀνθρ. ἐνὸς^{AdjG} οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἔγωγε^N Pr θείην^{AorAktOp} ἀν εἰς^{Prp} τοῦτο^A Pr ἀνδρὶ^D νοῦν^A
statt eines geringstes ich ja setzen würde für dieses einem Mann Verstand
ἔχοντι,^D οὐ^{ij} Σώκρατες,^V πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι^{PrAinfAkt} παγκάλως,^{Adv} [331c] ἵν^{ImpAkt}
habenden, o Sokrates, Reichtum nützlichsten zu sein. ausgezeichnet, sprach
δ' ἔγώ,^N Pr λέγεις,^{PrAkt} οὐ^{ij} Κέφαλε.^V τοῦτο^N Pr δ' αὐτό,^N Pr τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην,^A πότερα τὴν^{ArtA}
ich, sagst, o Kephalos. dies selbst, die Gerechtigkeit, die
ἀλήθειαν^A αὐτὸ^A Pr φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PrAinfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τὸ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PrAinfAkt} ἀν

Wahrheit selbst werden wir sagen zu sein einfach so das zurück zugeben
 τίς^N Pr τι^A Pr παρά^{Prp} του^G Pr λάβη^{AorSAktKnj} ἢ καὶ αὐτὰ^A Pr ταῦτα^A Pr ἔστιν^{PräAkt} ενίστε^{Adv} μὲν
 wer etwas von einem nehme möge,
 δικαίως^{Adv} ἐνίστε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν; PräInfAkt οἷον τοιόνδε^{AdjA} λέγω^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} ἂν που
 gerecht, manchmal ungerecht zu tun; so etwas sage ich.
 εἴποι,^{AorAktOp} εἰ τις^N Pr λάβοι^{AorSAktOp} παρά^{Prp} φύλου^G ἀνδρὸς^G σωφρονοῦντος^G PräAkt ὅπλα,^A εἰ
 würde sagen, jemand nähme von eines Freundes Mannes besonnen seienden Waffen,
 μανεῖς^N AorPas ἀπαιτοῖ,^{PräAktOp} ὅτι οὕτε χρὴ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀποδιδόναι, PräInfAkt οὕτε
 wahnsinnig geworden fordern würde, es ist nötig die solchen zurück zugeben,
 δίκαιος^{AdjN} ἂν εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} ἀποδιδούς,^N PräAkt ούδ' αὐτὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὕτως^{Adv} ἔχοντα^{AdjA}
 gerecht wäre der zurück gebende, gegen den so so beschaffenen
 πάντα^{AdjA} ἔθέλων^N PräAkt τάληθῆ^{ArtAAadjA} λέγειν.^{PräInfAkt} ὁρθῶς,^{Adv} [331d] ἔφη^{ImpAkt} λέγεις.^{PräAkt} οὐκ
 alles willens das Wahre zu sagen. richtig, sagte, sagst.
 ἄρα οὗτος^N Pr ὅρος^N ἔστιν^{PräAkt} δικαιοσύνης,^G ἀληθῆ^{AdjA} τε λέγειν^{PräInfAkt} καὶ ἀ^A Pr ἂν
 dieser Begriff ist der Gerechtigkeit, Wahres sagen
 λάβη^{AorSAktKnj} τις^N Pr ἀποδιδόναι, PräInfAkt πάνυ^{Adv} μὲν οὖν, ἔφη^{ImpAkt} ω̄ι^V Σώκρατες,^V ὑπολαβὼν^N AorSAkt
 nehme möge jemand zurück zugeben. sehr sagte, o Sokrates, antwortend
 ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος,^N εἴπερ γέ τι^A Pr χρὴ^{PräAkt} Σιμωνίδη^D πείθεσθαι^{PräM/PlInf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 der Polemarchos, etwas man soll Simonides zu gehorchen. sagte, sagte der
 Κέφαλος,^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^D Pr τὸν^{ArtA} λόγον.^A δεῖ^{PräAkt} γάρ με^A Pr ἥδη^{Adv} τῶν^{ArtG}
 Kephalos, ich übergebe euch den Gespräch. es ist nötig mich schon der
 ιερῶν^G ἐπιμεληθῆναι^{AorM/PlInf} ούκοῦν, ἔφη^{ImpAkt} ἐγώ,^N Pr ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος,^N τῶν^{ArtG} γε σῶν^{AdjG}
 heiligen Dinge zu sorgen. sagte, ich, der Polemarchos, der deinen
 κληρονόμος;^N πάνυ^{Adv} γε, ἦ^{ImpAkt} δ' ὅ^N Pr γελάσας,^N AorAkt καὶ ἄμα^{Adv} ἦε^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA}
 Erbe; sehr sprach der gelacht habend, zugleich ging zu den
 ιερά.^A [331e] λέγε^{PräAktImv} δή, εἴποι^{AorSAkt} ἐγώ,^N Pr σὺ^N Pr ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος,^N
 Heiligen Dingen. sage sagte ich ich, du der des Gesprächs Erbe,
 τι^A Pr φήσις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A PräAkt ὁρθῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης;^G ὅτι,
 was meinst den Simonides sagenden richtig zu sagen über Gerechtigkeit;
 ἦ^{ImpAkt} δ' ὅ^N Pr τὸ^{ArtA} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^A PräM/P ἐκάστω^{AdjD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δίκαιόν^{AdjN} ἔστι.^{PräAkt}
 sprach er, das die Geschuldeten jedem zurück zugeben gerecht ist.
 τοῦτο^N Pr λέγων^N PräAkt δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^D Pr καλῶς^{Adv} λέγειν.^{PräInfAkt}
 dies sagend scheint mir ja gut zu sagen.

Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[Σιληνός]: οὐκλωπες^N οἰκοῦσ^N PräAkt ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN} τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorPas
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend. von diesen eines ergriffen worden
 ἔσμεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A Pr ὥ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt} Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp}

sind wir in Häusern Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir Polyphēmon· statt
 δ' εύίων^{AdjG} βακχευμάτων^G ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PrAkt} πάίδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr}
 froher Bakchos Feiern Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir. Knaben mir
 κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} νέμουσι^{PrAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt} ἔγω^N_{Pr} δὲ
 der Hänge in äußersten weiden Schafe neue junge gewachsen seiend, ich
 πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A μένων^N_{PrAkt} τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr}
 füllen zu Tränken fegen zu Dächer bleibend bin eingesetzt diese, diesem
 δυσσεβεῖ^{AdjD} Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N καὶ νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas}
 gottlosen dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener. nun, die befohlenen,
 ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PrAkt} σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A ὡς τόν^{ArtA} τ'
 notwendig ist es zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser, den
 ἀπόντα^A_{PrAkt} δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἔμὸν^{AdjA} καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
 abwesenden Herrn Kyklopen meinen reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
 ἥδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσέμοντας^A_{PrAkt} εἰσορῶ^{PrAkt} ποίμνας.^A τι^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
 schon Knaben weidend erblicke ich Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
 ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε χώτε βακχίῳ^D κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PrAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
 gleich euch nun bacchischem Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
 προσῆτ'_{PrAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N_{PrM/P} wippend;
 tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten

Chor

Strophe

[Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G πᾶ^{Adv} δή μοι^D_{Pr} νίση_{PräM/P}
 Kind edler der Väter edler aus Müttern, wohin mir gehst
 σκοπέλους,^A οὐ τῷδε^D_{Pr} ὑπίνεμος^{AdjN} αὔρα^N καὶ ποιηρῷ^{AdjN} βοτάνα;^N δινᾶξν^{AdjN} θ' ὅδωρ^N ποταμῶν^G
 Felsen; an diesem windgeschützt Brise grasreich Weiden; wirbelnd Wasser der Flüsse
 ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G τρων;^G οὐ σοι^D_{Pr} βλαχαῖ^N τεκέων;^G
 in Trögen liegt nahe Höhlen von den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τῷδε^D_{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P} κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA} ὡή,^{ij} βίψω_{FuAkt} πέτρον^A
 —pst. an diesem an dieser weidest Hang kühl; hey, werde werfen Stein
 τάχα^{Adv} σου^G_{Pr} —ύπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V μηλοβότα^V στασιωρὸν^V Κύκλωπος^G
 bald deiner —geh weg o geh weg o Gehörnter— Schafhirt Stall Wächter des Kyklopen
 ἀγροβάτα.^V
 Land Streifer.

Antistrophe

[Χορός]: σπαργῶντας^A_{PrAkt} μαστοὺς^A χάλασσον._{AorImvAkt} δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A ἄς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt}
 anschwellene Brüste lass locker. nimm auf Zitzen Würfe die du zurücklässt
 ἄρνῶν^G θαλάμοις,^D ποθοῦσι_{PrAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G εἰς^{Prp} αὐλὰ^A
 der Lämmer Kammern. begehrn dich tags Liegende Mutterschafe kleiner Jungen. in Hof
 πότ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt} wann wirst umlegen

Epode

[Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N οὐ τυμάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
 dieses Bromios, dieses Chöre Bakchen Thrysos Träger, der Trommeln Jubelrufe

κρήναις^D παρ^{’Prp} ύδροχύτοις,^{AdjD} οὐκ οἴνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N οὐδ’ ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp}
 Quellen bei wasser sprudelnden, des Weines grüne Tropfen in Nysa mit
 Νυμφᾶν^G ίακχονī^j ίακχονī^j ψδᾶν^A μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt}
 Nymphen iakchon iakchon Lied ich singe zu der Aphrodite, die jagend
 πετόμαν^{AdjA} Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD} ὥ^{ij} φίλος^{AdjV} ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεις,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
 fliegende Bakchen mit weiß füßigen o Freund o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
 ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PräAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δ’ ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
 wohin blonde Mähne schüttelst du; ich der dein Diener diene dem Kyklopen
 τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέα^{AdjD} σᾶς^{AdjG}
 dem einäugigen Sklave umher streifend mit dieser des Bockes Mantel elend deiner
 χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
 ohne Freundschaft.

Episode

[Σιληνός]: σιγήσατ’,_{AorImvAkt} ὥ^{ij} τέκν’,^V ἄντρα^A δ’ ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA} ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A
 schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte Herden zusammen zu sammeln Gehilfen
 κελεύσατε._{AorImvAkt}
 befehlt.

[Χορός]: χωρεῖτ’_{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
 geht welche, Vater, Geschäft hast du;

[Σιληνός]: ὄρῳ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A κώπης^G τ’ ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D
 ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug der Ruder Herren mit Heerführer
 τινὶ^D_{Pr} στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ’^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ’ αὐχέσοι^D τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA}
 irgendeinem schreitend in diese Höhle um Hälsen Geräte tragen sie leer,
 βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P} κρωσσούς^A θ’ ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N τίνες^N_{Pr} ποτ’
 Speise gebraucht habend, Schläuche wasser häutige. o elende Fremde, welche
 εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A Πολύφημον^A οἶδας^N_{Pr} ἔστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A τίνδα^A_{Pr}
 sind; wissen sie Herrn Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft diese
 ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^A Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv}
 eingetreten habend kyklopische Kiefer die menschen fressende unglücklich
 ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P} ἀλλ’ ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ’,_{PräM/Plmv} ἵν’ ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj} πόθεν^{Adv} πάρεισο_{PräAkt}
 angekommen seiend. ruhig werdet, aus erfahren wir woher sind sie da
 Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
 sizilischen ätnäischen Fels.

[Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ’_{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv} δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τέ τις^N_{Pr}
 Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand
 θέλει_{PräAkt} βορᾶν^A ὄδησσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_{PerM/P} τί^N_{Pr} χρῆμα;^N βρομίου^G πόλιν^A
 will Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden; was Sache; des Bromios Stadt
 ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt} Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδα^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt} χαίρειν_{PräInfAkt}
 scheinen wir ein zu dringen. der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich. grüßen
 προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα_{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον._{AdjSupA}
 sprach ich zu zuerst den ältesten.

[Σιληνός]: χαῖρ’,_{PräImvAkt} ὥ^{ij} ξέν’,^V δστις^N_{Pr} δ’ εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
 sei geprüft, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[Οδυσσεύς]: ίθακος^N οδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
 Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[Σιληνός]: οἶδ’_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,_{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
 ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ μῆ·
jener dieser bin schmähe
- [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [Σιληνός]: παπᾶ^{iij} τὸν^{ArtA} αὔτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [Σιληνός]: λῃστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντροι^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἴκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [Οδυσσεύς]: τι^N Pr φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.

- [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [Οδυσσεύς]: οἶσθ’^{PräAkt} οὖν^A δὲ^{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὡς^A ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [Σιληνός]: οὐκ οἶδ’,^{PräAkt} Οδυσσεὺς^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D πρ δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [Οδυσσεύς]: δῆρον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον,^A οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [Σιληνός]: οὐκ ξτιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [Οδυσσεύς]: ἀλλ’ ήδου^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N πρ σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὅπιας^{AdjG} ξτι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [Σιληνός]: σὺ^N δ’ άντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D πρ χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [Σιληνός]: ὦ ο φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G πανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [Σιληνός]: δὲ^A ξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N ποτ’ ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ξτιν,^{PräAkt} ἦ φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν;^{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihm;
- [Οδυσσεύς]: ὅδ^N ἀσκὸς^N δὲ^N κεύθει^{PräAkt} νιν.^A ὡς ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.
- [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν ούδ’ ἀν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [Οδυσσεύς]: ναί· δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A δσον^A πρ ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὃν[?]^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.
- [Σιληνός]: καλήγ^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ’ ἔμοι.^D
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἀκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἔφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἔκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[Οδυσσεύς]: Ιδού.^{ij}

siehe da.

[Σιληνός]: παπαιάξ^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[Οδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pr} αὐτήν;^A
sahst sie;

[Σιληνός]: οὐ^{Prp} μᾶ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^A ὁσφραίνομαι^{PräM/P}
bei Zeus, rieche ich.

[Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Adv} ἀν^{Pr} μὴ^{Pr} λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.

[Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὄ^{ArtN} Βάκχιος.^N ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ᾧ^{ij}
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios. ah ah ah.

[Οδυσσεύς]: μῶν^{ArtA} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξ^ε_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.

[Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pr} καὶ^{Pr} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem werden wir geben.

[Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔ^a_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.

[Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^{'A} ἦ^{Pr} μῆλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G ὡς^{Pr} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἀν^{Pr} κύλικα^A
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren. auszutrinken Becher

μαινοίμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA} πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A ῥίψαι_{AorInfAkt} τ'
rasete ich einen, aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere, werfen

ἐξ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp} ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε
in Salz lake der Leukas des Felsens weg, einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend

τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A ὡς^{Pr} ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pr} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται_{PräM/P} τίν^{Pr} ἔστι_{PräAkt}
die Augen brauen. wer trinkend sich gefreut hat tobt ist

τουτ^N_{Pr} τ'^{Pr} ὄρθوذ^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt} μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ^{Pr} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
dieses hier aufrecht aufzustellen der Brust Griff vorbereitet seienden

ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv} κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγω^N_{Pr} οὐ
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz zugleich der Übel Vergessen. ich

κυνήσομαι_{FuMed} τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Pr}
werde jagen solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit zu weinen befehlend

τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
den Auge mittleren;

[Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Όδυσσεϋ.^V διαλαλίσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.

[Οδυσσεύς]: καὶ^{Pr} μὴν^{Pr} φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.

[Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;

[Οδυσσεύς]: καὶ^{Pr} πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.

[Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt} ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt}
die Jungfrau nahmt ihr alle sie durch beklatscht habt ihr in

μέρει,^D ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N πρ τοὺς^{ArtA}
 der Reihe, vielen erfreut sie sich heiratend; die Verräterin, die die
 θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA} περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἵδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
 Beutel die bunten um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
 κλωδὸν^A φοροῦντα^A πρᾶ^{Akt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A ἔξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
 Kette tragend um mittleren den Hals erschrak, Menelaos, menschlich
 λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ
 besseres, verlassend. nirgend Geschlecht zu entstehen der Frauen hätte gesollt
 'μοὶ^D πρ μόνω.^{AdjD}

[Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N πρ ἔρχεται^{PräM/P} τι^N πρ δράσομεν;_{FuAkt}
 —weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;

[Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ω^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
 verloren sind wir o Greis wohin ist nötig zu fliehen;

[Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G πρ οὖπερ^G πρ ἀν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
 hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäre;

[Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.

[Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
 schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.

[Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ή^N τροία^N στένοι,_{OpAkt} εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ξν^{AdjA} ἄνδρα,^A
 sehr die Troia stöhnte, werden wir fliehen einen Mann,
 μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt}
 zahllose Menge der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild. sterben
 δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv} ή ζῶντες^N πάρος^{ArtA} πάρος^{Adv}
 ist nötig, werden wir sterben edel, lebend Lob den früher
 συσσώσομεν,_{FuAkt} werden wir zusammen sammeln.

[Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τι^N πρ τάδε.^N πρ τίς^N πρ ή^N τὸν^{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt}
 halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit; was bacchiert ihr;
 οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N πρ οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα^N πῶς^{Adv} μοὶ^D πρ κατ^{Prp}
 Dionysos dieses, Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge. wie mir in die
 ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A ή πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G πλευρὰς^A
 Höhlen neu geborene Sprossen; bei den Brüsten sind und unter der Mütter die Seiten
 τρέχουσι^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N περ_{Pas}
 laufen, aus Binsen in Gefäßēn Füllung von Käsen ist aus gemolken;
 τι^N πρ φατε;_{PräAkt} τι^N πρ λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N πρ ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt}
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz Tränen wird los lassen.
 βλέπετ['] πρälmvAkt ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}

[Χορός]: ἵδού,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt} καὶ ταῦτα^A καὶ τὸν^{ArtA} Όρίωνα^A
 siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut, die Sterne den Orion

δέρκομαι^{PräM/P}
 sehe ich.

[Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N περ_{M/P}
 das Beste ist gut zubereitet;

[Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
 ist da. der Schlund bereit sei nur.

[Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;

[Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A ήν θέλης_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

[Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} Ἠ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;

[Χορός]: ὡν^{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N ή μὲ^A καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.

[Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί μ',^A ἀν ἐν^{Prp} μέση^{Adj} τῇ^{ArtD} γαστέρ^D πηδῶντες^N _{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch springend würdet zugrunde richten
ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G ἔα.^{ij} τίν,^A ὅχλον^A τόνδ,^A ὄρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
unter die Figuren Gisten. he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
λησταί^N τινες^N κατέσχον_{AorSAkt} Ἠ κλῶπες^N χθόνα;^A ὄρω_{PräAkt} γέ τοι τούσδ,^A ἄρνας^A ἔξ^{Prp}
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land; sehe ich diese hier Lämmer aus
ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG} στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A _{PerM/P} τεύχη^A τε τυρῶν^G
Höhlen meiner gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochten, Geräte der Käse
συμμιγῆ^{AdjA} γέροντά^A τε πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα;^A _{PerAkt} auf geschwollen.

[Σιληνός]: ὕμοι,^{ij} πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N _{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

[Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N ή^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.

[Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν_{ImpAkt} ὄντα^A _{PräAkt} θεόν^A με^A καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;

[Σιληνός]: ξελεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N τάδ,^A οἱ^N δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter· den Käse
ξῶντος^G _{PräAkt} ἥσθιον_{ImpAkt} τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο;_{ImpM/P} δῆσαντες^N _{AorAkt} δὲ σὲ^A _{Pr} κλωῷ^D
nicht zulassend abßen die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich mit Ring
τριπίχει,^{AdjD} κατὰ^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA} [235a] [[Zeile Lost]] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A
drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren die Eingeweide
ξφασκον_{ImpAkt} ξελαμῆσεσθαι_{FuM/PlIn} βίᾳ^D μάστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInAkt}
sagten aus kratzen zu mit Gewalt, mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu

σέθεν,^G _{Pr} καπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N _{AorAkt} ἔς^{Prp} θάδωλια^A τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N _{AorSAkt}
deiner, und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke des Schiffes hinein geworfen habend

ἀποδώσειν_{FuInAkt} τινὶ^D _{Pr} πέτρους^A μοχλεύειν_{PräInfAkt} Ἠ 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSlInAkt}
ab geben zu jemandem Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.

[Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ'^{AdvSup} ιὺν^N _{PräAkt} θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA}
wahr; Hack messer schnellst gehend wirst schärfen Messer großen

φάκελον^A ξύλων^G ἐπιθεὶς^N _{AorAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N _{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
Bündel von Hölzern auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort

πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ',^{Prp} ἄνθρακος^G θερμὴν^{AdjA} ξδοντος^G _{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD}
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut heiße fressenden Mahl dem

κρεανόμω,^D τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ τετηκότα;^A _{PerAkt} ὡς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G
Fleisch Schneider, die aus Kessels gekochten geschmolzenen. über voll an Mahl

εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκούν^{AdjG} ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D _{Pr} θοινωμένω^D _{PerM/P} ἐλάφων^G τε,
bin ich berg weidig· genug an Löwen ist mir geschmaust habenden an Hirschen

χρόνιος^{AdjN} δ' είμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.

[Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄^{ij} δέσποτα,^V ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν^{PräAkt} οὐ γάρ αὖ^{Adv}
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr, angenehmer ist.
νεωστί^{Adv} γε ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
kürzlich andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N ^{PräAkt}
Kyklops, höre in Teil der Fremden. wir an Speise bedarf
ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt} σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp} τοὺς^{ArtA} δ'
Handel zu nehmen deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg. die
ἄρνας^A ἡμῖν^D προύτος^N ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κάδιδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt}
Lämmer uns dieser statt Weines Bechers verkaufte und gab er zu trinken
λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βίᾳ.^D ἄλλ' οὔτος^N ^{Pr}
genommen habend freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
ὑγίεις^{AdjN} οὐδὲν^A πρῶν^G φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt} ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt}
gesund nichts wovon behauptet sagt, er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend

τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
die deinen.

[Σιληνός]: ἔγώ;^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γάρ ^{ξέσοιτο}.^{AorMedOp} möchte ich zugrunde gehen.

[Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge ich.

[Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ',^A ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops, bei den großen Triton
καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A τὰ^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματα^A
den Nereus, bei die Kalypso die des Nereus Mädchen, die heiligen Wellen
ἴχθυων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A ἀπώμοσ',^{AorAkt} ω̄^{ij} καλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV} ω̄^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ
der Fische ganzes Geschlecht, ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen, o Herrchen,
τὰ^{ArtA} σ',^A πρέξοδᾶν^{PräInfAkt} ἔγώ^N ^{Pr} ξένοισι^D χρήματ'.^A ἡ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN} οἱ^{ArtN} παῖδες^N
die dich ausgeben ich den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte die Knaben
ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} mögen zugrunde gehen, οὓς^A πρέλιστ^{AdvSup} ἔγώ^N ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
welche am meisten ich liebe.

[Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A περνάντα^A ^{PräAkt} σ',^A πείδον.^{AorAkt}
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter verkauft dich sah ich.
εἰ δ' ἔγώ^N ^{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt} ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατέρ^N μου^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ
ich Falsches sage, möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden

ἀδίκει.^{PräImvAkt}
unrecht tu du.

[Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys mehr habe vertraut
δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω,^{PräAkt} θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ω̄^{ij} ξένοι;^V
gerechter sage ich. ich will zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
πιδαποί;^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp} πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von, verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N ^{AorPas} ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G
der schlechtesten die nach gingt Raub züge der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion
πόλιν;^A
Stadt;

[Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες,^N_{PerAkt} erschöpft habend.

[Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp} γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A
schändliches Heer doch, welche einer wegen einer Frau segeltet ihr hinaus in Land
Φρυγῶν.^G
der Phryger.

[Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸν^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen. wir dich, o des Gottes
ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V ἵκετεύομέν^{Präm/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἔλευθέρωας.^{Adv} μὴ τλῆς^{PräAktKnj}
meerischen edler Knabe, flehen wir sagen wir frei- wage
πρὸς^{Prp} ἄντρᾳ^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA}
zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde zu töten Speise un fromme
θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
zu setzen Kinnbacken die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλάδος^G μυχοῖς.^D Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt}
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln. Priester ungebrochen des Tainaron bleibt
λιμὴν^N Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N_{Pr} τε Σουνίου^G δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN}
Hafen Malea hohe Verstecke die des Sunion göttlichen Athenas heil silber glänzende
πέτρα^N Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἐλάδος^G δύσφρον^{AdjA} ὀνεδη^A Φρυξιν^D οὐκ
Fels geraisti sche Zufluchten die Griechenlands schwer tragbare Schmähungen den Phrygern
ἐδώκαμεν^{AorAkt} ὥν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῦ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἐλάδος^G μυχοὺς^A οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp}
gaben wir deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen wohnst du unter
Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Ätna, dem feuer tropfenden Felsen. Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
ἰκέτας^A δέχεσθαι^{Präm/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P} ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende Gast geben zu geben Gewänder
ἐπαρκέσαι^{AorAktInf} οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A
zu helfen, um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder Spießen Bauch Kinnbacke
πλήσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr} ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχίρωσ'^{AorAkt} Ἐλάδα,^A πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G
zu füllen deiner. genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas, vieler Toten
πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA}
getrunken habend speer gegossenen Mord, Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose
ἄλεσεν^{AorAkt} πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P} σὺ^N_{Pr}
vernichtete ergrautte Väter. die zurück gelassen seienden du
συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA} ποῖ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D
zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere, wohin wird sich wenden jemand; mir
πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὔσεβες^{AdjA}
gehörche, Kyklops. lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμέψατο.^{AorM/P}
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι^{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G
zureden dir will ich der Fleisch stücke nichts lässt du zurück dieses,
ἥν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj} κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
die Zunge beißest du, feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.

[Κύκλωψ]: δ^{ArtN} πλούτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός, ^N τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott, die anderen Prahlereien der Worte
εὐμορφίαι^N ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἡς^A πρ καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt}
Schön formen. Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater zu freuen befehle ich.
τι^N πρ τάδε^A προυστήσω^{FuAkt} λόγω; ^D Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N πρ κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε, ^V οὐδ'
was dieses werde ich voranstellen Rede; des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
οἶδ' ^{PerAkt} δ' ^N πρ τι^N πρ Ζεύς^N ἔστ' ^{PräAkt} ἔμοι^G πρ κρείσσων^{AdjKmpN} θεός, ^N οὐ μοι^D πρ μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott. mir kümmert das
λοιπόν·^{AdjN} ως δ' οὐ μοι^D πρ μέλει,^{PräAkt} ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἔκχέν,^{PräAktKnj}
Übrige· höre. von oben Regen aus gieße,
ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρα^D στέγν, ^A ἔχων^N πρ σκηνώματα, ^A ἥ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἥ τι^A πρ θήρειον^{AdjA}
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager, Kalb gebraten irgendein wild Tier
δάκος^A δαινύμενος, ^N πρᾶμ/π εὖ^{Adv} τέγγων^N πρ τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA} ἐπεκπιῶν^N αορσάκτιος^G
Biss schmausend, gut tränkend Bauch rücklings, aus getrunken der Milch
ἀμφορέα, ^A πέπλον^A κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N πρ ὅταν δὲ βορέας^N
Amphore, Mantel schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend. Boreas
χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέπι,^{PräAktKnj} δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N αορσάκτιος^G ἐμὸν^{AdjA} καὶ πῦρ^A
Schnee thrakisch gieße, mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen Feuer
ἀναίθων—^N πρᾶκτιος^G οὐδέν^N πρ μοι^D πρ μέλει,^{PräAkt} ἥ ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶ θέλη^{PräAktKnj} καὶ^N
anzündend— des Schnees nichts mir kümmert. die Erde aus Zwang, will
μὴ θέλη^{PräAktKnj} τίκτουσα^N ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A ἀγὼ^N πρ οὔτινι^D
will, gebärend Gras die meinen mästet Weide tier. ich keinem
θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἔμοι,^D πρ θεοῖσι^D δ' οὐ, καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D πρ δαιμόνων.^G ως
opfere außer mir, den Göttern der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
τούμπιεν^{AorInfAkt} γε κάμφαγεν^{AorInfAkt} τούρ^{ArtPrp} ἡμέραν^A Ζεύς^N οὐτος^N πρ ἀνθρώποιοι^D τοῖσι^{ArtD}
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag Zeus dieser den Menschen den
σώφροσιν,^{AdjD} λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A πρ αὐτόν.^A πο^N δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A ἔθεντο^{AorM/P}
besonnenen, betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze setzen
ποικίλλοντες^N πρᾶκτιος^G βίον,^A κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἔμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N
verschieden machend der Menschen Leben, weinen ich befahl· die meine Seele ich
οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N πρ τελεσθίων^N τε σέ.^A πρ ξένια^A τε λήψῃ^{FuM/P}
werde aufhören tuend εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N πρ διχ. Gast geben wirst erhalten
τοιάδ', ^{AdjA} ως ἄμεμπτος^{AdjN} ὥ, ^{ij} πῦρ^A καὶ πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A πρ λέβητά^A γ', δος^N πρ ζέσας^N
solche, untadelig o, Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} ἀλλ' ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp}
dein Fleisch zer legt wird halten gut. hinein, dem bei
αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D ἵν' ἄμφι^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N αορσάκτιος^G εὔωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A
hof ständig Gott um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[Οδυσσεύς] αἰλαῖ, ^{ij} πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSakt} θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
weh, Mühlen troische durch stieg meerische nun in Mannes gottlosen
γνώμην^A κατέσχον^{AorSakt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A ω^{ij} Παλλάς,^V ω^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
Sinn ergriff ich hafen los Herz. o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorlmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ίλίου^G πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνου^G
jetzt jetzt hilf. gröbere Ilions Mühen bin angelangt und auf der Gefahr
βάθρα.^A σύ^N πρ τ', ω^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξδρας^A Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὄρα^{PrälmvAkt}
Tiefen. du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze Zeus Gast schützer, sieh
τάδ'.^A πρ εἰ γὰρ αὐτὰ^A πρ μὴ βλέπεις,^{PräAkt} ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεύς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N πρ ὧν^N PräAkt
dieses· sie siehst, anders magst denken Zeus das Nichts seiend

Θεός.^N

Gott.

Chor

Strophe

[Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὡϊ^V Κύκλωψ,^V ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr} ἐφθὰ^{AdjA}
der weiten Kehle, o Kyklops, des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir Gekochtes
καὶ ὄπται^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἥπο^{Prp} χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt} κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A
Gebratenes von Kohlen glut weg zer nagen, knirschen, Fleisch hacken Glieder
ξένων,^G δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D ΠρäM/P
der Fremden, zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[Χορός]: Μή^D_{Pr} μὴ^D προσδίδου^{PrälmvAkt} μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
mir füge hinzu· allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν αὔλις^N ἄδε,^N_{Pr} χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
lebe wohl Hof diese, lebe wohl der Opfer vom Altar weg die hat
θυσίαν^A Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG} κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
Opfer Kyklops Ätna isch der Fremden des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡϊ^V τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας.^A ἐκθύει_{PräAkt}
hartherzig, o Elender, wer der Häuser herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt
δόμων,^G κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt} ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖς^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
der Häuser, schneidend knirschend Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A [374a] [[Zeile Lost]] Μή^D_{Pr} μὴ^D προσδίδου^{PrälmvAkt}
der Menschen warm von Kohlen Fleisch, mir füge hinzu·
μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν αὔλις^N ἄδε,^N_{Pr}
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot. lebe wohl Hof diese,
χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
lebe wohl der Opfer vom Altar weg die hat Opfer Kyklops Ätna isch der Fremden

Episode

[Οδυσσεύς]: ὦϊ^V Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv} κού^V πιστά,^{AdjN} μύθοις^D
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen glaubhaft, Reden
εἰκότ,^N_{PerAkt} οὐδ'^D ἔργοις^D βροτῶν;^G
ähnlich, Werken der Sterblichen;

[Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^D ἔστ,^{PräAkt} Οδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr} φίλους^{AdjA} ἔταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner liebe Gefährten un heiligster
Κύκλωψ;^N
Kyklops;

[Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD} οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen, die des Fleisches hatten
εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
wohl genährteste Dicke.

[Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦϊ^V ταλαίπωρ,^{AdjV} ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG}
 felsige diese traten wir ein Erde, entzündete Feuer zuerst, hohen
 δρυὸς^G κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ^{AorSAkt} ἔπι,^{Prp} τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ὁγώγιμον^{AdjA}
 Eiche Stämme breite Roste geworfen habend auf, von dreien Wagen tragbar
 βάρος.^A ἐπειτα^{Adv} φύλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA} ἐστρωσεν^{AorAkt} εύνην^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G
 Last. dann Blätter der Tanne Boden liegend breitete Bett nahe des Feuers
 φλογὶ.^D κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς δεκάμφορον,^{AdjA} μόσχους^A ἀμέλειας,^N
 mit Flamme. Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend, Kälber gemolken habend,
 λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N ^{AorSAkt} γάλα.^A σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G πίχεων,^G
 weiß gegossen habend Milch. Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier Ellen,
 βάθος^N δὲ τεσσάρων^G ^{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P} καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D ὄβελούς^A
 Tiefe vierer erschien. bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer, Spieße
 τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί,^D ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου^G
 spitze angesengt worden seiend mit Feuer, geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus
 κλάδων,^G Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D ὡς δ' ἦν^{ImpAkt} ξτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN}
 Zweige, ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden. war bereit alles
 τῷ^{ArtD} θεοστυγε^{AdjD} Ἀΐδου^G μαγείρω, ^D φῶτε^{Dua} συμμάρψας^N ^{AorSAkt} δύο^N ^{Pr} ἐσφαζ'^{ImpAkt}
 dem Götter verhassten des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei schlachtete
 ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐν^{Prp} τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A
 der Gefährten der meinen, im Takt in den des Kessels in Hohl raum
 χαλκήλατον,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G παίων^N
 bronze gehämmert, den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes, schlagend
 πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N
 gegen scharf Fels klauen felsigen Steins, Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
 λάβρω^{AdjD} μαχαίρῃ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν^{AorAkt}
 heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer die in Kessel ließ hinein
 ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὄφθαλμῶν^G χέων^N
 gekocht zu werden Stücke ich der leidende Tränen von Augen PräAkt gießend
 ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπ^D κάδιακόνουν.^{ImpAkt} ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D
 näherte mich dem Kyklopen und diente· andere Vögel in Winkeln
 πέτρας^G πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χρού^D ἐπεὶ δ'
 des Felsens zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
 ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N ^{AorPas} βορᾶς^G ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A
 der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise stürzte zurück, der Kehle Äther hauch
 ἔξιεὶς^N ^{PräAkt} βαρύν,^{AdjA} ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A Μάρωνος^G
 aus lassend schwer, kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher des Maron
 αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt} τάδ'.^A ^{Pr} Ω^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G
 ihm dieses biete ich an zu trinken, sagend dieses· o des meerischen Gottes
 Κύκλωψ,^V σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A ^{Pr} οἴον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp} θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A
 Kyklops, betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von göttlichen bringt Trank,
 Διονύσου^G γάνος.^N δὲ^{Pr} δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὧν^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G ἐδέξατ'^{AorM/P}
 des Dionysos Glanz. der übervoll seiend der schamlosen Speise empfing
 ἐσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ^{AorAkt} καπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N ^{AorSAkt} χεῖρα.^A φύλατε^{AdjVSup}
 zog in einem Zug gezogen habend und lobte erhoben habend Hand Liebster
 ξένων,^G καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt} ἥσθέντα^A ^{AorM/P} δ'
 der Fremden, schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst. genossen habend
 αὐτὸν^A ^{Pr} ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N ^{Pr} ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N ^{PräAkt} ὅτι
 ihn ich wahrnahm ich, eine andere gab ich Becher, erkennend

τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οῖνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv} καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ'
 wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald. zu Liedern kroch. ich
 ἐπεγχέων^N_{PräAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν^A ἔθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp}
 nach gießend eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank. singt bei
 κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD} ἄμουσ',^{AdjN} ἐποχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθων^N_{AorSAkt} δ'
 weinenden Mit seeleuten meinen un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend
 ἐγὼ^N_{Pr} σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἄμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt} ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε
 ich in Stille. dich retten und mich, willst, will ich. sagt
 χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt} φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
 braucht braucht zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
 ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp} δ' ArtN μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'_{Pr}
 zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten. der drinnen dein Vater dieses
 ἤνεσεν._{AorAkt} ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G ὕσπερ πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD}
 billigte. schwach und Gewinn ziehend des Getränks, durch Vogelleim der
 κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P} πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἴ—
 Schale festgeklebt worden seiend Flügel schlägt du Jüngling bist—
 σώθητι_{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἔμοι^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA} Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ
 rette dich mit mir den alten Freund Dionysos nimm auf,
 Κύκλωπι^D προσφερῆ.
 dem Kyklopen zuträglich.

[Χορός]: ὡϊ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA}
 o liebster, diese sehen möchten Tag, des Kyklopen entronnen habend unheiligen
 κάρα.^A ὡς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA} χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ
 Kopf. durch langen den Siphon den lieben entbehren wir. —den
 ἔχομεν_{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
 haben wir gemäß deren zu essen.

[Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G
 höre jetzt welche habe ich Strafe des Tieres gerissen deiner Knechtschaft
 φυγήν.^A
 Flucht.

[Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ὡς Ασιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A
 sage, asiatischen angenehmeren Klang der Kithara hörten wir Kyklopen
 ὄλωλότα.^A_{PerAkt}
 zugrunde gegangen habend.

[Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt} Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr}
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will Kyklopen erfreut worden seiend diesem
 Βακχίου^G ποτῷ.^D
 des Bakchios Trank.

[Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ξρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖστ^D νιν^A_{Pr} σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ πετρῶν^G
 verstand ich: einsam ergriffen habend in Wäldern ihn schlachten mit Verlangen, ἢ πετρῶν^G
 ὕσαι_{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 stoßen hinab.

[Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.^N
 nichts der Art listig die Begierde.

[Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;_{AdjA} σοφόν^{AdjA} τοί σ'^A_{Pr} ὅντ^A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie weise dich seiend hören wir seit langem.

[Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt} ὡς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A
 des Gelages ihn von diesem los machen, sagend dem Kyklopen Trank

χρὴ PräAkt δοῦναι AorInfAkt τόδε, A Pr μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. PräInfAkt ὅταν δ'
 ist nötig zu geben dieses, nur habend Leben angenehm verbringen.
 ὑπνώση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοιστ^D
 einschlummet des Bakchios überwältigt werdend Zweigspitze der Olive ist in den Häusern
 τις, N Pr δν^A Pr φασγάνω^D γώ^N Pr τῷδ^{'D} Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἀκρον,^{AdjA} ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω·^{FuAkt}
 irgendeiner, den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze, in Feuer werde setzen.
 καθθ', Adv ὅταν κεκαυμένον^A PerM/P ἵδω^A AorKnjAkt νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA}
 und dann, geglüht seiend möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere
 βαλῶ^{AorKnjAkt} Κύκλωπος^G ὅψιν, A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί. D ναυπηγίαν^A δ' ὠσεί^{Adv} τις^N
 möge ich werfen des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer. Schiffbau wie irgendeiner
 ἀρμόζων^{PräAkt} ἀνήρ^N διπλοῖ^{AdjDuD} χαλινοῖ^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, PräAkt οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt}
 passend machend Mann mit beiden Zügen Bohrer rudert, so werde drehen
 δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD} Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
 Glutstab in im lichttragenden des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.

[Χορός]: ίοὺⁱⁱ ίού,ⁱⁱ γέγηθα, PerAkt μαινόμεσθα PräM/P τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν. D
 ioú ioú, ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[Οδυσσεύς] κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A Pr καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt
 und dann dich Freunde Greis des Schifffes schwarzen hohlen eingestiegen habend
 σκάφος^A διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^{'G} Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
 Boot mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπιας ἂν ὥσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G κάγὼ^N Pr λαβοίμην^{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG}
 ist gleichsam wie des Trankpfers des Gottes und ich möchte erhalten des
 τυφλοῦντος^G PräAkt ὅμματα^A δαλοῦ;^G Augen des Scheites; φόνου^G γὰρ τοῦδε^G Pr κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
 blind machenden Augen des Mordes dieses teil haben will ich.

[Οδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν·^N μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός·^N οὐ^G Pr ξυλληπτέον.^{AdjN}
 ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.

[Χορός]: ώς, καν ἀμαξῶν^G ἔκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv}
 der Wagen hundert möchte heben Gewicht, des Kyklopen des schlecht
 ὀλουμένου^G PräM/P ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
 zugrunde gehenden Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

[Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι. PräM/P χῶταν^A κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
 schweigt nun List du verstehst genau ich befehle, den Ober Handwerkern
 πείθεσθ'. PräM/Plmv ἔγω^N Pr γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N AorSAkt φίλους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὅντας^A PräAkt οὐ
 gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde die drinnen seien
 μόνος^{AdjN} σωθήσομαι. FuM/P καίτοι φύγοιμ'^{AorAktOp} ἀν, κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
 allein werde gerettet werden möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
 ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^{'A} AorSAkt ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA} ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D Pr ἤλθον^{AorSAkt}
 gerecht verlassen habend meine Freunde, mit denen mit denen kam ich
 δεῦρο, Adv σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA} allein.

Chor

Anapäste

[Χορός]: ἄγε, PräImvAkt τίς^N Pr πρῶτος, AdjNSup τίς^N Pr δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup} ταχθεὶς^N AorPas
 auf, wer erste, wer auf ersten gestellt worden seiend δαλοῦ^G des Scheites
 κώπην^A ὀχμάσας^N AorSAkt Kύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt λαμπρὸν^{AdjA} ὅψιν^A
 Griff gefasst habend des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend helle Sicht

διακναίσει;_{FuAkt} σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων^N PräAkt ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P σκαιὸς^{AdjN}
 wird zerschaben; still still. trunken seiend unlieb Lärm musik machend ungeschickt
 ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N FuM/P χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A
 unmusikalisch werde weinen werdend geht der steinernen hinaus Hallen bring ihm
 κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA} πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
 Fest zügen mögen wir erziehen den Ungebildeten- ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[Χορός]: [Ημιχ. Χορός:] μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N Pr εὐιάζει_{PräAkt} [Ημιχ. Χορός:] βοτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
 selig wer immer euia ruft
 [Ημιχ. Χορός:] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N AorPas [Ημιχ. Χορός:] φίλον^{AdjA} ἄνδρα^A
 zu Umzug aus gespannt worden seiend, lieben Mann um armend
 ὑπαγκαλίζων^N PräAkt [Ημιχ. Χορός:] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA} [Ημιχ. Χορός:] χλιδανῆς^{AdjG}
 auf Lagern auch blonden der üppigen habend Hetäre
 ἔχων^N PräAkt ἐταίρας^G [Ημιχ. Χορός:] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A [Ημιχ. Χορός:] στρυχον,^A
 salb ölig gesalbt glänzend bo Locke, spricht aber
 αὐδᾶ_{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N Pr οἴξει_{FuAkt} μοι;^D Pr
 Tür wird öffnen mir;

Strophe 2

[Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οὖνοι,^G γάνυμαι_{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβη,^D σκάφος^N ὄλκὰς^N ὡς^{Adv}
 papa-pā voll Weines, freue ich mich der Mahlzeit Jugend, Kahn Frachter wie
 γεμισθεῖς^N AorPas ποτὶ_{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG} ὑπάγει_{PräAkt} μ^A Pr ὁ_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
 gefüllt worden seiend an Bord des Bauches der Spitze. führt hin mich die Kost wohl gesinnt
 ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D ἐπὶ_{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς^A φέρε_{PrälmvAkt} μοι;^D Pr ξεῖνε^V
 zu Umzug des Frühlings Zeiten zu Kyklopen Brüder. bring mir, Fremder,
 φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι;^D Pr Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τίς^N Pr
 schön mit Augen gesehen habend schön tritt hinaus der Hallen. —papa-pā· liebt jemand
 ἡμᾶς.^A Pr - λύχνα^A δ' ἀμένον^A PerM/P δαῖα^{AdjA} σὸν^{AdjA} χρόα^A χώς^G τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N δροσερῶν^{AdjG}
 uns. Lampe angezündet seiend brennende deine Haut zart Nymphe tau frischer
 ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροῖα^N περὶ_{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv}
 von innen Höhlen. der Kränze eine Farbe um deinen Kopf bald
 ἔξομιλήσει._{FuAkt} wird sich versammeln.

Episode

[Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·_{AorlmvAkt} ὡς^N ἔγὼ^N Pr τοῦ_{ArtG} Βακχίου^G τούτου^G Pr τρίβων^N εἴμ[']_{PräAkt} ὄν^A Pr
 Kyklops, höre· ich des Bakchios dieses Anhänger bin, den
 πιεῖν_{AorInfAkt} ξδωκά_{AorAkt} σοι.^D Pr zu trinken gab ich dir.
 [Κύκλωψ]: ὁ_{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
 der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
 [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου^G
 größter den Menschen in Freude des Lebens.
 [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^N αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N Pr

	rülpse	ihn	angenehm	ich.
[Οδυσσεύς]:	τοιόσδ ^{AdjN} so beschaffen	ό ^{ArtN} der	δαίμων ^N Dämon	ούδένα ^A _{Pr} keinen βλάπτει _{PrÄkt} schädigt βροτῶν. ^G der Sterblichen.
[Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ' ^{Prp} Gott in	ἀσκῷ ^D dem Schlauch	πῶς ^{Adv} wie	γέγηθ' _{PerAkt} freut sich οἴκους ^A Häuser
[Οδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} wo	τιθῇ _{PrÄktKnj} setzt	τις, ^N _{Pr} jemand, hier	ἐνθάδ ^{Adv} ist ἐστὶν _{PrÄkt} ist εὔπετής. ^{AdjN} bequem.
[Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς ^{ArtA} die	θεοὺς ^A Götter	χρὴ _{PrÄkt} ist nötig	σῶμ ^A Körper
[Οδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ', was	εἴ ^A _{Pr} dich	τέρπει _{PrÄkt} erfreut	γ'; ἥ τὸ ^{ArtA} das
[Κύκλωψ]:	μισῶ _{PrÄkt} hasse	τὸν ^{ArtA} den	ἀσκόν. ^A Schlauch·	δὲ ποτὸν ^A das Getränk
[Οδυσσεύς]:	μένων ^N _{PrÄkt} bleibend	νῦν ^{Adv} nun	αὐτοῦ ^{Adv} hier	πίνε _{PrÄlmvAkt} trinke
[Κύκλωψ]:	οὐ χρῆ _{PrÄkt} ist nötig	μ' ^A _{Pr} mich	ἀδελφοῖς ^D Brüdern	τοῦδε ^G _{Pr} dieses
[Οδυσσεύς]:	ἔχων ^N _{PrÄkt} haltend	γὰρ	αὐτὸς ^N _{Pr} selbst	προσδοῦναι _{AorInfAkt} dazu zu geben
[Κύκλωψ]:	διδοὺς ^N _{PrÄkt} gebend	δὲ τοῖς ^{ArtD} den	φίλοισι ^D Freunden	ποτοῦ; ^G des Getränks;
[Οδυσσεύς]:	πυγμᾶς ^A Faustkämpfe	ό ^{ArtN} der	κῶμος ^N Komos	λοίδορόν ^{AdjA} schmählichen
[Κύκλωψ]:	μεθύω _{PrÄkt} bin betrunken	μέν,	ἔμπας ^{Adv} dennoch	τ' ἔριν ^A Streit
[Οδυσσεύς]:	ῶϊ τἄν, ^V o Freund,	πεπωκότ' ^A _{PerAkt} getrunken habende	ἐν ^{Prp} in	φιλεῖ _{PrÄkt} liebt.
[Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ^{AdjN} töricht	ὅστις ^N _{Pr} wer	μὴ	δόμοισι ^D Häusern
[Οδυσσεύς]:	ὅς ^N _{Pr} δ' wer	ἄν	μεθυσθείς ^N _{AorPas} betrunkener geworden	γ' ἐν ^{Prp} in
[Κύκλωψ]:	τι ^N _{Pr} δρῶμεν, _{PrÄktKnj} was tun wir,	ῶϊ Σιληνέ; ^V o Silen;	σοὶ ^D _{Pr} dir	δόμοις ^D Häusern
[Σιληνός]:	δοκεῖ _{PrÄkt} scheint.	τι ^N _{Pr} γὰρ	δεῖ _{PrÄkt} bedarf	μενεῖν _{PrÄlmfAkt} zu bleiben
[Κύκλωψ]:	καὶ μὴν λαχνῶδες ^{AdjN} flaumiges	τ' οὖδας ^N Boden	ἀνθηρᾶς ^{AdjG} der blühenden	χλόης ^G des Grases
[Σιληνός]:	καὶ πρός ^{Prp} zu	γε θάλπος ^A Wärme	πίνειν _{PrÄlmfAkt} zu trinken	καλόν. ^{AdjN} gut.
[Κύκλωψ]:	ἰδού. ij τι ^N _{Pr} δῆτα	ἡλίου ^G der Sonne	πίνειν _{PrÄlmfAkt} zu trinken	κλίθητί _{AorPaslmv} lege dich
[Σιληνός]:	ώς μὴ παριών ^N _{PrÄkt} vorüber gehend	τις ^N _{Pr} jemand	καταβάλῃ _{AorAktKnj} nieder werfe.	νῦν ^{Adv} nun
[Κύκλωψ]:	πίνειν _{PrÄlmfAkt} zu trinken	μὲν οὖν κλέπτων ^N _{PrÄkt} stehlend	σὺ ^N _{Pr} du	μεσον. ^A setz nieder
[Κύκλωψ]:	δ', ωΐξεν, ^V	εἴπει _{AorAktlmv} τοῦνομ ^{ArtA}	ο' ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} χρὴ _{PrÄkt}	σὺ ^N _{Pr} du

ο Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[Οδυσσεύς]: Οὐτιν·^A Pr χάριν^A δὲ τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand: Dank welchen genommen hab dich werde ich loben;

[Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr ἔταίρων^G ὅστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^A PräAkt Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[Κύκλωψ]: οὗτος,^N Pr τὶ^N Pr δρᾶς; PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις PräAkt λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ,^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
mich dieser küsstet, schön sehe ich.

[Κύκλωψ]: κλαύσῃ, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει μού^G Pr φησ', PräAkt ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν Κέκραται; PerM/P φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[Κύκλωψ]: ἀπολεῖς; FuAkt δὸς^A οὕτως^{Adv}
wirst verderben. gib so.

[Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr στέφανον^A ἵδω^A AorAktKnj λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ'
bei Zeus eher dich Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten
ἔτι^{Adv} . . .
noch

[Κύκλωψ]: ὥιⁱ οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
ο Weinschenk ungerecht.

[Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὥιⁱ οἴνος^V γλυκύς.^{AdjN} ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D Pr ἔστιν^{PräAkt} ώς λήψῃ^{FuM/P}
bei Wein süß. aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst
πιεῖν. AorInfAkt zu trinken.

[Κύκλωψ]: ίδού,ⁱ καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

[Σιληνός]: θέει^A οὐν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,^A οὐ^{Adv} μ'^A Pr ὕσπερ^{Adv} μ'^A Pr ὄρᾶς^{PräAkt}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus, so wie mich du siehst
πίνοντα—^A PräAkt χώσπερ^{Adv} οὔκ εμέ.^A Pr
trinkend— und wie mich.

[Κύκλωψ]: ὥιⁱ ὥ, ⁱ τί^N Pr δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst tun;

[Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[Κύκλωψ]: λάβ',^A οὐρΑktImv ωΐⁱ ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ^A οὐρMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{ArtN} ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερ.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σύγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}

	gieße ein,	schweige	nur.					
[Κύκλωψ]:	χαλεπὸν ^{AdjN} schwierig	τόδ' ^N _{Pr} dies	εἴπας ^{AorAkt} sagtest du,	ὅστις ^N _{Pr} wer immer	ἄν	πίνῃ ^{PräAktKnj} trinke	πολύν. ^{AdjA} viel.	
[Οδυσσεύς]:	ἰδοὺ ⁱⁱ siehe da	λαβὼν ^N _{AorSAkt} genommen habend	ἔκπιθι ^{AorAktImv} trink aus	καὶ	μηδὲν ^A _{Pr} nichts	λίπης. ^{AorAktKnj} lassest übrig.	συνεκθανεῖν ^{AorInfAkt} zusammen zu sterben	δὲ
	σπῶντα ^A libierend	χρὴ ^{PräAkt} ist nötig	τῷ ^{ArtD} dem	πώματι. ^D Trank.				
[Κύκλωψ]:	παπᾶĩ, ⁱⁱ papai,	σοφόν ^{AdjN} klug	γε ^{τὸ} ^{ArtN} das	ξύλον ^N Holz	τῆς ^{ArtG} des	ἀμπέλου. ^G Weinstocks.		
[Οδυσσεύς]:	κἄν μὲν ziehest du	σπάσης ^{AorAktKnj} ziehest du	γε	δαιτὶ ^D bei der Mahlzeit	πρὸς ^{Prp} zu	πολλῇ ^{AdjD} vieler Menge	πολύν, ^{AdjA} viel,	τέγχας ^N benetzt habend
	νηδύν, ^A Bauch,	εἰς ^{Prp} in	ὕπνον ^A Schlaf	βαλεῖ ^{FuAkt} wird werfen,	ἡν δ'	ἔλλιπης ^{AorAktKnj} du auslässt	τι, ^N _{Pr} etwas, austrocknen	σ' ^A _{Pr} wird dich
[Κύκλωψ]:	ἰοὺ ⁱⁱ ioú,	ἴοु, ⁱⁱ wie	ώς ^{Adv} wich ich aus	έξένευσα ^{AorAkt} möhgam	μόγις. ^{Adv} mühsam-	ἄκρατος ^{AdjN} ungemischt	ἡ ^{ArtN} die	χάρις. ^N Freude.
	συμμειγμένος ^N zusammen gemischt	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint	τῇ ^{ArtD} der	γῆ ^D Erde	φέρεσθαι, ^{PräM/Pinf} getragen zu werden,	ποῦ ^{ArtG} des	Διός ^G Zeus	τὸν ^{ArtA} den
	λεύσσω, ^{PräAkt} ich blicke,	τὸ ^{ArtA} das	πᾶν ^{AdjA} Ganze	δαιμόνων ^G der Dämonen	ἄγνὸν ^{AdjA} heilige	σέβας. ^A Ehrfurcht.	—ούκ ἄν — würde ich küsse-	— αἱ ^{ArtN} die
	Χάριτες ^N Grazien	πειρῶσί ^{PräAkt} versuchen	με. ^A _{Pr} mich.	— ἄλις ^{Adv} genug	Γανυμήδην ^A Ganymed	τόνδ ^{ArtA} den diesen	ἔχων ^N haltend	ἀναπαύσομαι. ^{FuM/P} werde ich ruhen.
	κάλλιστα, ^{Adv} am schönsten,	νη ^{Prp} bei	τὰς ^{ArtA} den	Χάριτας. ^A Grazien.	— ἕδομαι ^{PräM/P} — freue ich mich	δέ πως ^{Adv} irgendwie	τοῖς ^{ArtD} den	παιδικοῖσ ^{AdjD} Knaben Geliebten
	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr		ἢ τοῖς ^{ArtD} den	θήλειν. ^D Weiblichen.				
[Σιληνός]:	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	γὰρ ^ό ^{ArtN} der	Διός ^G des Zeus	εἰμι ^{PräAkt} bin	Γανυμήδης, ^N Ganymed,	Κύκλωψ; ^V Kyklops;		
[Κύκλωψ]:	ναὶ μὰ ^{Prp} bei Zeus,	Δέ, ^A den	δν ^A _{Pr} raube	ἀρπάζω ^{PräAkt} γ'	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	τοῦ ^{ArtG} aus des	Δαρδάνου. ^G Dardanos.	
[Σιληνός]:	ἀπόλωλα, ^{PerAkt} ich bin verloren,	παῖδες. ^V Kinder-	πχέτλια ^{AdjA} schlimme	πείσομαι ^{FuM/P} werde ich erleiden		κακά. ^{AdjA} Übel.		
[Κύκλωψ]:	μέμφη ^{PräM/P} tadelst du	τὸν ^{ArtA} den	ἐραστὴν ^A Liebhaber	κάντρυφᾶς ^{PräAkt} und schwelgst du		πεπωκότι; ^D dem getrunken habenden;		
[Σιληνός]:	οὔμοι. ⁱⁱ weh mir-	πικρότατον ^{AdjASup} bittersten	οἶνον ^A Wein	ὄψομαι ^{FuM/P} werde ich sehen	τάχα. ^{Adv} bald.			
[Οδυσσεύς]:	ἄγε ^{PrälmvAkt} auf	δή, des Dionysos	παῖδες, ^N Kinder,	εὐγενῆ ^{AdjA} edle	τέκνα, ^A Kinder,	ἔνδον ^{Adv} innen	μὲν ἀνήρ. ^N Mann-	τῷ ^{ArtD} dem
	παρειμένος ^N hingelegt seiend	τάχ ^{Adv} bald	ἐξ ^{Prp} aus	ἀναιδοῦς ^{AdjG} schamloser	φάρυγος ^G Kehle	ώθήσει ^{FuAkt} wird stoßen	κρέα. ^A Fleisch.	δ' ὑπνῳ ^D Schlaf
	ώθεῖ ^{PräAkt} stößt	καπνὸν ^A Rauch	παρευτρέπισται. ^{PerM/P} ist zugerichtet:	κούδεν ^A und auch nichts	ἄλλο ^{AdjA} anderes	πλὴν ^{Prp} außer	πυροῦν ^{PräAktInf} brennen	αύλιων ^G von innen der Höfe
	ὤψιν. ^A Antlitz-	ἄλλα ['] Mann	ὤπως ^A wirst du sein.	ξηρ. ^{FuM/P}				
[Χορός]:	πέτρας ^G des Felsens	τὸ ^{ArtN} den	λῆμα ^N Entschluss	κάδάμαντος ^G und des Adamants	ἔξομεν. ^{FuAkt} werden wir haben.	χώρει ^{PrälmvAkt} gehe	δ' ἐς ^{Prp} in	οἴκους, ^A Häuser,
	τι ^A _{Pr} irgend etwas	τὸν ^{ArtA} den	πατέρα ^A Vater	παθεῖν ^{AorInfAkt} zu erleiden	ἀπάλαμνον. ^{AdjA} Ungehöriges-	ώς ^D _{Pr} dir	τάνθάδ ^{ArtA} die hier	ἐστὶν ^{PräAkt} ist
	εύτρεπη ^{AdjN}							

bereit.

[Οδυσσεύς]: Ἡφαίστος, ^V ἄναξ ^{AdjV} Αἰτναῖς, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N _{AorSAkt} ὅμμι ^A
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten hell angefeuert habend Auge
ἀπαλλάχθηθ' _{AorPaslmv} ἄπαξ, ^{Adv} σύ ^N τ', ^{Pr} ὥῃ μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἔκπαίδευμ', ^V "Υπνε, ^V ἄκρατος ^{AdjN}
werdet befreit einmal, du o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf, ungemischt
ἐλθὲ _{AorAktlmv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD} καὶ μὴ πλ' ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D
komm dem Tier dem götter verhassten, auf schönsten troischen Mühen
αὐτόν ^A _{Pr} τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' _{AorAktKnj} Ὁδυσσέα ^A ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ώ ^D _{Pr} θεῶν ^G οὐδὲν ^N _{Pr} ή
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus von Mann, dem der Götter nichts
βροτῶν ^G μέλει. _{PräAkt} ή τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον' ^A ἡγεῖσθαι _{PräM/Plnf} χρεών, ^N τὰ ^{ArtN} δαίμονων ^G
der Sterblichen kümmert. das Schicksal Dämon zu halten nötig, die der Dämonen
δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. _{AdjNKmp}
des Schicksals geringeren.

Lyrik

[Χορός]: λήψεται _{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος. ^G πυρὶ ^D γὰρ
wird nehmen den Hals heftig der Krebs des Fremden Essers mit Feuer
τάχα ^{Adv} φωσφόρους ^{AdjA} ὥλει _{FuAkt} κόρας. ^A ἥδη ^{Adv} δαλὸς ^N ἡνθρακωμένος ^N _{PerM/P} κρύπτεται _{PräM/P}
bald licht tragenden wird vernichten Pupillen. schon Scheit verkohlt worden seiend verbirgt sich
ἔς _{Prp} σποδιάν, ^A δρυὸς ^G ἀσπετον ^{AdjA} ἔρνος. ^N ἀλλ' ^{τὰ} _{PräAktlmv} Μάρων. ^N πρασσέτω. _{PräAktlmv}
in Asche, der Eiche unermeßlich Spross soll gehen Maron soll handeln
μαινομένου _{PräM/P} ἔξελέτω _{AorAktlmv} βλέφαρον ^A Κύ κλωπος, ^G ώς _{AorAktKnj} πίη ^{Prp} κακῶς. ^{Adv} κάγὼ ^N _{Pr}
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky klops, möge trinken schlecht. und ich
τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον ^A πο θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν _{AorSinfAkt} θέλω, _{PräAkt} Κύκλω πος
den Efeu lieb tragend Bromios po sehnenswert hin zu sehen will ich, Kyklo pos
λιπῶν ^N _{AorSAkt} ἔρημίαν. ^A ἀρ' ^{ές} _{Prp} τοσόνδι ^{AdjA} ἀφίξομαι; _{FuM/P}
verlassen habend Einöde in so viel werde ich ankommen;

[Οδυσσεύς]: σιγάτε _{PräM/Plmv} πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G θῆρες, ^V ήσυχάζετε, _{PräAktlmv} συνθέντες ^N _{AorSAkt} ἄρθρα ^A
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still, zusammen gefügt habend Gelenke
στόματος. ^G οὐδὲ πνεῖν _{PräAktInf} ἔῳ, _{PräAkt} οὐ σκαρδαμύσσειν _{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί _{PräM/Plnf}
des Mundes zu atmen erlaube ich, zu zwinkern sich räuspern
τινα, ^A _{Pr} ώς μὴ 'ξεγερθῇ _{AorM/PKnj} τὸ ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος ^G ὄψις ^N Κύκλωπος ^G
irgend jemanden, auf geweckt werde das Übel, des Auges Anblick des Kyklopen
ἔξαμιλληθῇ _{AorM/PKnj} πυρὶ. ^D
aus gerungen werde mit Feuer.

[Χορός]: σιγῶμεν _{PräAktKnj} ἔγκαψαντες ^N _{AorSAkt} αἱθέρα ^A γνάθοις. ^D
mögen wir schweigen eingearbeitet habend Äther mit Kinnbacken.

[Οδυσσεύς]: ἄγε _{PrälmvAkt} νῦν ^{Adv} ὅπως ἄψεσθε _{FuM/P} τοῦ ^{ArtG} δαλοῦ ^G χεροῖν ^{DuD} ξσω ^{Adv} μολόντες. ^N _{AorSAkt} gekommen seiend.
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen hinein
διάπυρος ^{AdjN} δ' ^{τὸ} _{PräAkt} ἔστιν ^{PräAkt} καλῶς. ^{Adv} ist gut.

[Χορός]: οὔκοῦν σὺ ^N _{Pr} τάξεις _{FuAkt} οὕστινας ^A _{Pr} πρώτους ^{AdjA} χρεῶν ^N καυτὸν ^{AdjA} μοχλὸν ^A λαβόντας ^A _{AorSAkt} genommen habend
du wirst ordnen welche erste nötig brennenden Hebel
ἔκκαέιν _{PräAktInf} τὸ ^{ArtA} φῶς ^A Κύκλωπος, ^G ώς ἀν τῆς ^{ArtG} τύχης ^G κοινώμεθα; _{PräM/PKnj} [Χορός A:]
heraus brennen das Licht des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir; wir zwar
ἡμεῖς ^N _{Pr} μέν ^{έσμεν} _{PräAkt} μακροτέρω ^{AdvKmp} πρὸ _{Prp} τῶν ^{ArtG} θυρῶν ^G [Χορός A:]
sind wir vor der Türen stehend seiend zu stoßen
ἔστωτες ^N _{PerAkt} ὠθεῖν _{PräAktInf} ἐξ _{Prp} τὸν ^{ArtA} ὄφθαλμὸν ^A τὸ ^{ArtA} πῦρ. ^A [Χορός B:] ἡμεῖς ^N _{Pr} δὲ χωλοῖ ^{AdjN} γ'
in das Auge das Feuer. wir aber lahm soeben

ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P} [Χορός Γ:] ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ'^D ἐμοῖς^{Pr} τοὺς^{ArtA}
 das gleiche habt erlitten wohl mir· denn Füße
 γὰρ πόδας^A [Χορός Γ:] ἔστωτες^N πεπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^D οἴδ'^{PerAkt} ἔξ^{Prp}
 stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß woher.
 ὅτου.^G _{Pr}

[Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N πεπάσθητε;^{AorM/P} [Χορός Δ:] καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμιλα^N [Χορός Δ:] μέστ^{AdjN} ἔστιν^{PrAkt}
 stehend seiend wurdet ihr gezerrt; und die Augen voll ist uns Staubes
 ἥμιν^D _{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv} ἀνδρες^N πονηρο^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
 oder Asche Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
[Χορός]: ὅτι^I τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} βάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt} καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ
 den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir die Zähne hinaus werfen
 βούλομαι^{PräM/P} τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N ἀλλ' οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A
 will ich geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit; ich weiß Beschwörung
 Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv} ως^A αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A στείχονθ^A
 des Orpheus gute sehr, selbst wirkend den Brand in den Schädel gehend
 ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονώπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
 anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
[Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἦδη^{PlaAkt} σ^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D νῦν^{Adv} δ'^D οἴδ'^{PerAkt}
 schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur, nun weiß ich
 ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D χρῆσθαί _{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^D εἰ
 besser. den eigenen Freunden zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand
 μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,^{PräAkt} ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ', ως εὐψυχίαν^A φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD}
 nichts vermagst du, befiehl Mut der Freunde Zurufen den
 σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα,^{AorMedKnj}
 deinen mögen wir erwerben.
[Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάσ'.^A _{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt} κελευσμάτων^G δ'^D ἔκατι^{Prp}
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen. der Zurufe wegen
 τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
 soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[Χορός]: ίω^{ij} ίώ^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ^{PräImvAkt} θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἔκκαίτε^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA}
 io io· edelster stoßt stoßt beeilt euch. entzündet die
 ὄφρὺν^A θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
 Braue des Tieres des Fremden Esser soll räuchern, soll brennen den des Ätna Schaf Hirten.
 τόρνευ',^{PräImvAkt} ζλκε,^{PräImvAkt} μή σ^A _{Pr} ἔξιδυνηθεὶς^N _{AorPas} δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N _{Pr} μάταιον.^{AdjA}
 drehe, zieh, dich schmerz gequält mögest tun etwas vergeblich es.
[Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
 weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
[Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D _{Pr} τόνδ',^A _{Pr} ὥ^{ij} Κύκλωψ.^V
 schön der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
[Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ως^A ὑβρίσμεθ'^{PerM/P} ως^A ὀλώλαμεν.^{PerAkt} ἀλλ' οὔτι μή
 weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
 φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G _{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G χαίροντες,^N _{PräAkt} οὐδὲν^N _{Pr} ὄντες.^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D
 möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsen sich freuend, nichts seiend· bei Toren
 γὰρ σταθεὶς^N _{AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^A _{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
 gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[Χορός]: τι^N _{Pr} χρῆμ^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ὥ^{ij} Κύκλωψ.^V

was Sache schreist du, o Kyklops;

[Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.

[Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη._{PräM/P}
schändlich scheinst du.

[Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen elend.

[Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkene fielst du in mittlere die Kohlen;

[Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ'Α_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
niemand unrecht tat.

[Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—_{Pr}
du—

[Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'Α_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἀν θείῃ_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'Α_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt} ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete, der Unreine, der mir

δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
gegeben habend den Trank übergoss.

[Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἴνος^N καὶ παλαίεσθαι_{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ μένουσ'_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt} λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι._{PerAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu genommen habend stehen sie.

[Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D ἔχεις;_{PräAkt}
an derselben dem Felsen. hältst du;

[Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
übel zu übel den Schädel geschlagen habend zerbrach ich.

[Χορός]: καὶ σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich entkommen

[Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;_{AorAkt}

- dieser· dieser sagtest du;
- [Χορός]: οὕτη^D ταύτη^{Pr} λέγω._{PräAkt} dorthin sage ich.
- [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ; wohin
- [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA} drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς._{AdjD} weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^A πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} σου.^G_{Pr} nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^A εἰ;_{PräAkt} o allerschlechtester, wo bist;
- [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr} φυλακισί^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr} weit von dir mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt} wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^A ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Ὅδυσσέα.^A δώσειν_{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus. zu geben warst du im Begriff ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed} εἰ μή σ'^A_{Pr} der unheiligen des Mahles Strafen schlecht Troja hätte entflammt dich
ἐταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed} der Gefährten Mord rächte ich.
- [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P} τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} weh- alter Orakelspruch wird erfüllt. blinde Sicht aus von dir zu erhalten
μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt} Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι δίκας.^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} mich sagte Troias aufgebrochen seiend. dich Strafen zu erleiden statt
τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt} πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P} dieser verkündete, viel im Meer Zeit umher treibend.
- [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräinfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα._{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt} ἔγω^N_{Pr} δ' ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς.^A weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du. ich auf Küsten
εἴμι_{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A ἥσω_{FuAkt} π' πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ' ἐμῆν^{AdjA} πάτραν.^A gehe des Schiffes Boot werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G αὐτοῖσ^D_{Pr} συνναύταισ^D dich dieser abgerissen habend des Felsen mit denselben Mit schiffsleuten
συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt} ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'^{Prp} ὅχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ ὠν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN} werde ich zermalmen geworfen habend. hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως^G ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D wir Mit schiffs leute dieses Odysseus seiend das Übrige dem Bakchios
δουλεύσομεν._{FuAkt} werden dienen.